

...e não tem jeito pro leitor não
é cair e levantar para buscar

um relógio
que marca a hora de
de algum outro lugar

BARCELONA

CONFLUÊNCIAS POÉTIQUES

a Roda
nos mantém
à sua espera

MINAS GERAIS - BRASIL

CONFLUÈNCIES POÈTIQUES

Emmarcat en l'any del bicentenari de la Independència del Brasil, Confluències Poètiques posa en escena la gran diversitat de la poesia produïda a Minas Gerais. Poetes de diferents diccions, que en aquest moment situen en les seves produccions una lectura, alhora, astuta, lúcida i inventiva; i que, amb les seves múltiples aportacions, dialoga també amb la inventiva dels escriptors i pensadors catalans sobre les qüestions més intrínseques que preocupen avui al planeta.

Set poetes de l'àrea de Belo Horizonte es donaran cita a Barcelona per compartir amb el públic de la ciutat l'escena contemporània de la poesia feta a l'estat brasiler de Minas Gerais, reconeguda per la seva diversitat, invenció, experimentació i consistència. L'esdeveniment es proposa com una confluència que estableix un diàleg transatlàntic amb la poesia catalana i que inclourà durant tres dies conversatoris temàtics, debats, entrevistes i recitals de poesia amb un marcat accent performàtic.

Després de dos anys de pandèmia i confinament, un moment tens per al món, unir la poesia de Mines i la poesia de Catalunya evoca una idea de renaixement. Aquesta iniciativa també du a escena els vincles entre la poesia brasilera i el territori divers i experimental de Catalunya, on el poeta pernambucà João Cabral de Melo Neto, com a cònsol del Brasil, va sostenir un diàleg profund amb artistes com Joan Brossa, Antoni Tapiès i Joan Miró. Gran entusiasta del moviment *Dau al Set* (que agrupava poetes i artistes plàstics de l'època), Cabral va promoure algunes obres. Aquest capítol de la vida del poeta marcaria les mateixes estructures de la poesia brasilera.

La trajectòria de la poesia catalana també es comptarà a terres brasileres. Així, a la part final del projecte, al maig del 2022, els poetes catalans parlaran amb el públic brasiler de forma virtual posant fi a aquesta experiència d'intercanvi poètic.

Confluències Poètiques està impulsat pel Centre Universitari UNI BH i la Fundació Municipal de Cultura de Belo Horizonte a través de la Llei d'Incentius Culturals Municipals i va rebre finançament del Centre Universitari UNI BH. A Barcelona té la col·laboració de Casa Amèrica Catalunya, Consolat General del Brasil a Barcelona i Institut Ramon Llull.

PROGRAMA

DIMECRES 16

18:00H

POESIA I RUTES DE RICARDO ALEIXO

Carismàtic en la barreja de lirisme, l'experimentació, el testimoniatge personal i la irreverència, Ricardo Aleixo és un dels poetes brasilers més grans de l'actualitat. Un creador amb una obra que no es restringeix a l'univers del llibre, sinó que s'expandeix a altres territoris com el performance en què s'hi mou amb un gran mestratge a l'hora d'escenificar i enunciar la seva pròpia poesia. La periodista Anna Guitart dialogarà amb Aleixo sobre la seva obra i els seus 30 anys de carrera artística, acabats de fer l'any 2021.

19:00H

TRAJECTÒRIES

Aquesta taula proposa un diàleg al voltant de la tasca dels poetes com a educadors, l'humor que impregna algunes de les seves obres i les seves experiències amb l'edició i el temps de l'escriptura. La poeta catalana Míriam Cano en parlarà amb els poetes de Belo Horizonte Ana Elisa Ribeiro i Renato Negrão.

20:00H

LA COLONIALITAT I ELS SEUS ROSTRES

Al costat del poeta i crític Edgardo Dobry, els poetes Leo Gonçalves, Mariana de Matos i Nívea Sabino conversaran sobre la representació social i literària a la literatura brasilera contemporània i com cadascun dels convidats desenvolupa el seu treball des de la perspectiva de la confrontació.

DIJOUS 17

18:00H

POESIA I RUTES D'ANA MARTINS

"Dues persones que ballen la mateixa cançó en dies diferents fan parella?" La poesia d'Ana Martins Marques realitza la proesa d'un mag la qual, tot i que amb subtileza, revela els seus processos i secrets, i alhora sedueix, encanta i sorprèn. Ana Martins conversa amb Aníbal Cristobo sobre les seves rutes i trajectòria.

19:00H

L'ABSURD ÉS PROPI DE LA POESIA?

La poesia, com a màxima potència del llenguatge, pot sintetitzar, traduir i recrear mons al món. Com opera l'acte imaginatiu al poema? És l'absurd característic de la poesia? I què li toca al poeta en aquests temps? Les poetes Ana Elisa Ribeiro i Mariana de Matos debatran sobre aquests temes amb la poeta i editora Carmen Berasategui.

20:00H

POESIA EN PERFORMANCE

Leo Gonçalves, Nívea Sabino i Renato Negrão, tres poetes l'obra dels quals manté una intersecció vital amb els territoris del performance, dialoguen amb el poeta Eduard Escoffet al voltant del cos com a plataforma, la poesia parlada i la poesia expandida.



19:00H

EU MONTO O CAVALO (QUE SOU)

Onze poetes amb diferents diccions, propostes i inquietuds escèniques conflueixen en aquesta vetllada poètica. A les seves dinàmiques es perceben les relacions que entaulen amb les temporalitats, el cos, el ritu, els signes i la fabricació d'imatges a l'espai. Hi intervenen els poetes de Minas Gerais Ricardo Aleixo, Ana Elisa Ribeiro, Renato Negrão, Leo Gonçalves, Mariana de Matos, Nívea Sabino, Ana Martins i els de Catalunya Míriam Cano, Eduard Escoffet, Victor Sunyol i Ester Xargay.

PARTICIPANTS

MINAS GERAIS
BRASIL

Ricardo Aleixo és poeta, performer, artista visual i sonor, investigador de les poètiques de la veu i del cos, cantor, compositor, assagista i editor. Va publicar, entre altres, els llibres *Pesado demais para a ventania* (2018) i *Antiboi* (2017). Finalista del Premi Oceans i Models vius (2010), i dels premis Portugal Telecom i Jabuti. Va realitzar performances a Portugal, Alemanya, Argentina, França, Mèxic, Espanya, EUA i Suïssa. Integra antologies, coetànies i edicions especials de revistes i diaris dedicats a la difusió de la poesia brasilera a l'exterior. Aprecia molt l'obra del poeta Joan Brossa.



©Natália Alves



©Mauro Figa

Ana Martins Marques nascuda a Belo Horizonte al 1977. Es va graduar en lletres i es va fer doctora en literatura comparada per a l'UFMG. Va publicar els llibres de poemes *A vida submarina* (Scriptum, 2009), *Da arte das armadilhas*, *O livro das semelhanças* (Companhia das Letras, 2011 i 2015), *Duasjanelas* (Amb Marcos Siscar, Luna Parque, 2016) i *O livro dos jardins* (Quelônio, 2019). La seva antologia de poemes *Linha de rebentação* es va publicar fa poc a Portugal, per l'editorial DoudaCorreria.



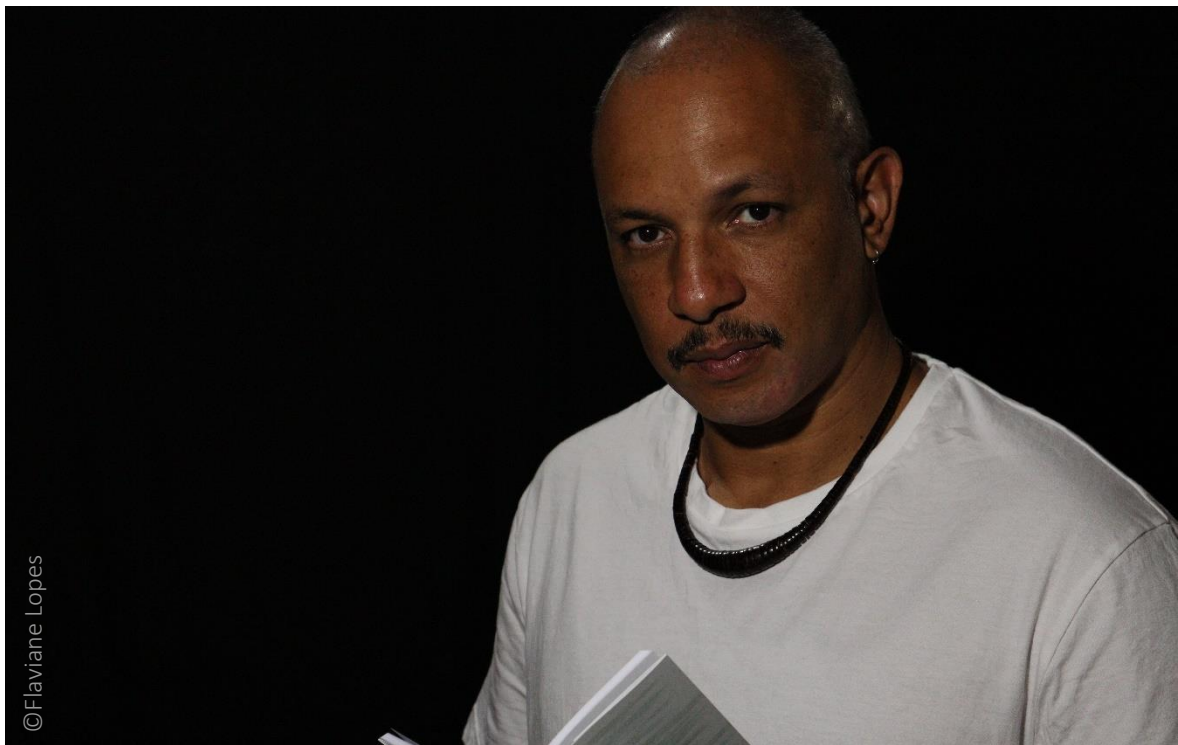
Ana Elisa Ribeiro és professora, Doctora en Lingüística i columnista de les revistes Pessoa i Digestiu Cultural. Ha participat en antologies i esdeveniments a Brasil i l'exterior. Entre els seus llibres hi ha *Álbum* (Editora Relicario, 2018, premi nacional de Manaus), *Dicionário de Imprecisões* (Impressões de Minas, 2019, finalista del premi Jabuti) i *Doida para escrever* (Crônicas, Moinhos, 2021). Al 2022 publica el seu novè llibre de poesia, *Menos ainda*. També és autora de llibres per a nens.

Renato Negrão és artista de la paraula i de la imatge. Se ha llicenciat en Educació artística per l'UEMG/Guignard. Autor de *Vicente Viciado*, *Odisea Vacuo* i altre cinc llibres de poemes. Actua amb llenguatges i suports variats, del llibre a la performance, de la lletra de cançó a la fotografia. Investiga les relacions entre paraula, imatge, so i la perspectiva pedagògica de la creació artística. Va participar de la programació del Circuito Literario da Praça da Liberdade, al 2016. Integra l'antologia *Retendre la cordevocale: anthologie de la poésiebrésiliennevivante*, una coedició entre la Maison de la Poésie Rhône-Alpes i l'editorial Le Temps des Cerises (2016). Moltes de les seves cançons estan enregistrades per cantants del Brasil i la seva poesia té una relació estreta amb la música.





Nívea Sabino graduada en Comunicació Social és poeta-slammer, activista i educadora social. Autora d'*Interiorana*. Té una trajectòria important d'activisme poètic davant del racisme, la lesbofòbia, el sexisme i altres formes d'opressió, a través de la paraula, pels salons de poesia dels suburbis de Brasil. És una de les articuladores de la roda BH de Poesia i dona pionera en les competicions de poesia parlada-slam's a Minas Gerais. Una de les fundadores de l'acadèmia Novalimenya de Lletres. El 2019 va ser una de les programadores del festival literari internacional de Belo Horizonte amb el tema #Narrativas vivas. Va ser jurada al premi Jabuti de 2020 a la categoria poesia i signa el consell editorial de la Coleção Ouvido Falante que registra els sons de la veu, l'escriptura i l'obra de poetes de la poesia parlada en col·laboració amb l'editorial Impressões de Minas. A través del Projecte *Interioranes* presenta poemes del llibre en la versió musicalitzada de cant-poemes.



Leo Gonçalves nascut al 1975 a Belo Horizonte. És autor dels poemaris *Use o assento para flutuar* (Crisálida, 2018), *WTC Babel S. A.* (Barbárie, 2008) i *Das infirmitades* (2004). Ha estat inclòs en diverses antologies poètiques. També és traductor i s'ha dedicat a la publicació d'autors africans i afrodiaspòrics. Investiga sobre la poesia caribenya, amb especial atenció al llegat dels poetes de la Negritude (Aimé Césaire, Léon Gontran Damas i Léopold Sédar Senghor). Com a assagista, treballa a la frontera entre la crítica literària, la història i la filosofia, amb especial interès per les línies de pensament afrotòpiques en diàleg amb autors contemporanis dels dos costats de l'Atlàntic. Els seus poemes estan en constant estat de performativitat: n'és un exemple el recent treball cènic-poètic-sonor *Caboca: una conferència sobre la boca*, on experimenta possibilitats al·legòriques de la poesia en relació amb les diverses oralitats presents (i persistents) al Brasil-món actual.



Mariana de Matos és artista visual i poeta. Es va graduar en Arts Visuals a l'escola Guignard/UFMG (2009) i investiga sobre la contribució de la poesia negra per a la decolonialitat, al seu mestratge en Teoria Literària (2020, UFPE). Exercita el tensionament entre la versió oficial de la història i les contra narratives polifòniques; hegemonia, relacions de poder i nous contorns per a antigues estructures. Investiga representació, deliri de la modernitat, invenció de la diferència, subjectivitat, narrativa de sí i ferida colonial. Actua en llenguatges híbrids, s'interessa per l'emoció com a sistema de fruïció del món i es dedica a la fusió entre els camps de la imatge i la paraula. Articula treballs en pintura, costura, interferències en fusta, poesia expandida, art relacional, instal·lacions, intervencions poètiques urbanes, autoedició, accions performàtiques i fotografia. Va fundar el segell de poesia expandida Bendito Oficio (2010) i l'organització MUNA (dones negres en les arts, 2017). A hores d'ara desenvolupa el projecte *AS poetas del Pajeú*, al sertó de Pernambuco.

PARTICIPANTS

BARCELONA

Míriam Cano és poeta, traductora i periodista. Ha publicat els poemaris *Buntsandstein* (Viena, 2013), guanyador del premi Martí Dot 2012, *Ancoratge* (Terrícola, 2016) i *Vermell de Rússia* (la Breu Edicions, 2020). Ha col·laborat en diversos mitjans culturals catalans com articulista i periodista literària i és codirectora de l'Escola Bloom, on imparteix els seminaris de lectura i creació poètica.



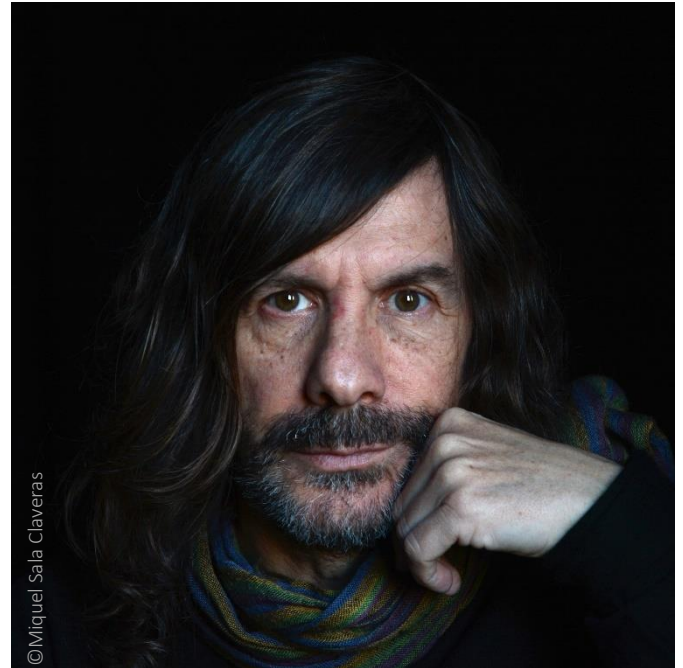
Eduard Escoffet és poeta i agitador cultural. Ha practicat diverses vessants de la poesia (poesia visual, escrita, instal·lació, poesia oral, acció poètica), Malgrat que el seu treball es centra en la poesia sonora i el recital en directe. A més de la seva activitat a l'escena contracultural barcelonina, ha presentat el seu treball en festivals i programacions de poesia a Europa, Xina, Estats Units i diversos països de l'Amèrica Llatina.



©Marta Huertas i Dídac Rocher



Ester Xargay, Sant Feliu de Guíxols 1960. Escriptora i videoartista, combina aquestes pràctiques amb recitals, exposicions i concerts. Escriu sobre art i literatura a diaris i revistes. Ha publicat una desena de llibres de poesia, el darrer *Desintegrar-se*. És Premi Cadaqués a la Rosa Leveroni 2018. Actualment realitza entrevistes videogràfiques a autors catalans per a la Institució de les Lletres Catalanes (ILC), té cura del cicle de diàlegs *Art entre lletres* a la Fundació Joan Brossa i forma part de la comissió de programació del Centre de les Arts Lliures d'aquesta Fundació. Dirigeix el centre La Pahissa del Marquet -Arts-Lletres-Natura del Parc Natural de Sant Llorenç del Munt i l'Obac de la Diputació de Barcelona.



Víctor Sunyol és escriptor. Des de la seva fundació (1989) amb l'Antoni Clapés es responsabilitza de les iniciatives i edicions de Cafè Central, amb la col·lecció de poesia Jardins de Samarcanda. Col·labora habitualment amb artistes visuals i compositors escrivint textos des de la seva obra o fent treballs plegats. Al 2019 va publicar *Des de quin on? Antologia 1976-2017*, una antologia de la seva poesia. En prosa ha publicat *Birnam* (2014) i *Amb Nausica* (2019).



Anna Guitart (Barcelona, 1976), és guionista i periodista cultural especialitzada en literatura i llibres. Va començar treballant a Ràdio Barcelona i després al programa *La República*, de Joan Barril. Va formar part de l'equip del documental *Setembres*, de Carles Bosch. Ha treballat com a guionista en programes com *De què va* (Canal 33), *El bocamoll* (TV3) o *Via lliure* (Canal 33).

Tambien va dirigir la segona temporada del programa *Savis* (Canal 33). Actualment, dirigeix i presenta el programa literari *Tot el temps del món* (Canal 33). També col·labora amb els programes *Els matins de TV3*, *El matí de Catalunya Ràdio*, *Islàndia* a RAC 1 i amb el suplement *Llegim* del diari Ara.



Edgardo Dobry (Rosario, Argentina, 1962). Poeta, traductor i crític literari. Professor de literatura hispanoamericana i teoria de la literatura a la Universidad de Barcelona; també ensenya al Màster en Creació Literària de la Universitat Pompeu Fabra. Llibres de poesia: *Cinética* (Buenos Aires, Tierra Firme, 1999), *El lago de los botes* (Barcelona, Lumen, 2005), *Cosas* (Barcelona, Lumen,

2008), *Pizza Margarita* (2010), *Contratiempo* (Buenos Aires, Adriana Hidalgo, 2013, amb una beca de la J.S. Guggenheim Foundation) i *El parasimpático* (Barcelona: Club Editor). Llibres d'assaig: *Orfeo en el quiosco de diarios; ensayos sobre poesía* (Buenos Aires, Adriana Hidalgo, 2007), *Una profecía del pasado: Lugones y la invención del "linaje de Hércules"* (Buenos Aires, FCE, 2010) i *Historia universal de Don Juan; creación y vigencia de un mito moderno* (Barcelona, Arpa, 2017). Ha traduït a Sandro Penna, Roberto Calasso, William Carlos Williams i John Ashbery, entre altres. Al costat de la Nora Catelli, dirigeix la col·lecció *Intervenciones* de l'editorial barcelonina Trampa. És Premi Ciutat de Barcelona en la categoria de literatura en castellà.

Carmen Berasategui Poeta, editora, gestora cultural i artista visual. Després de viure a Madrid, França i Anglaterra uns anys, s'estableix a Barcelona, on treballa a diverses editorials. És fundadora i directora de NUDO, festival de poesia desfermada, que ja suma cinc edicions a Barcelona i aterra enguany a Tenerife i Madrid. És sòcia i edita a l'editorial literària Trampa edicions. Participa des de fa anys a diverses exposicions, trobades i festivals a nivell nacional i internacional. Autora dels poemaris *Donde planean los pájaros* (Piezas azules, 2019) i *Cosas asombrosas ocurrirán hoy* (Olifante, 2022) i forma part de l'antologia *La casa del poeta* (Trampa, 2021) i les obres col·lectives il·lustrades *El romancero gitano* de Lorca i *Luces de Bohemia* de Valle Inclán (Mil editores).



Aníbal Cristobo (Buenos Aires, Argentina, 1971), ha publicat, entre altres, els llibres de poesia *Teste da Iguana* (Sette Letras, Rio de Janeiro, 1997), *Minaturas Kinéticas* (Cosac Naify/Ed. Sette Letras, São Paulo, 2005), *Krakatoa* (Zindo y Gafuri, Buenos Aires, 2013), *Una premonición queer* (Zindo y Gafuri, Buenos Aires, 2015) i *La ruta de la tos* (Trifaldi, Madrid, 2018). Des del 2002 viu a Barcelona. Al 2012 va fundar l'editorial Kriller71, en la que ha publicat, entre d'altres, llibres de Frank O'Hara, Kenneth Koch, John Ashbery, Ted Berrigan, Ron Padgett i Eileen Myles. Ha traduït al castellà a diversos poetes brasilers, portuguesos i nord-americans, entre els quals Fernando Pessoa, Gonçalo M. Tavares, Marília Garcia, Rae Armantrout, Mary Jo Bang, Edward Hirsch, Carlito Azevedo i Golgona Anghel.

REALIZACIÓN:



APOYO:



PATROCINIO:



REALIZACIÓN:



INCENTIVO:



CULTURA



**PREFEITURA
BELO HORIZONTE**
GOVERNANDO PARA QUEM PRECISA